

L'introduction générale

La globalisation où nous vivons affirme la nécessité de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères qui deviennent sans aucune doute un trait d'union entre les civilisations du monde.

Parmi les langues internationales figure le français qui véhicule et diffuse la quintessence de la culture française et francophone et plus largement de la culture européenne.

Les proverbes populaires sont le miroir d'une société ou se reflètent le comportement de ses membres, leurs états d'âme leur mœurs et coutumes, ils expriment leur perception. Des choses de la vie quotidienne, familiale, sociale, politique, religieuse, commerciale, agricole. Ils portent en eux une sagesse spontanée face à une situation emblématique. Ils jaillissent de l'imagination humaine vive et créative et de la verve populaire. Le proverbe provient de l'observation quotidienne et d'expérience répétée avec un certain héritage du passé.

Certains de nos proverbes soudanais sont tirés des livres saints de l'ancien et de nouveau testaments, plus particulièrement du livre des proverbes, ils sont aussi inspirés du Coran et du hadith, SUNNA (comportement, conduite) recueil des actes et parole du prophète Mohamed et de ses compagnes sur les règles du comportement des croyants.

Le problématique :

Notre problématique s'articule autour de question culturelle dans la compréhension de la signification des proverbes qui se ressemblent.

Notre objective met l'accent sur l'importance de comprendre la dimension culturelle de la langue cible qui permettra aux apprenants du (FLE) français de mieux communiquer avec les natifs.

Justification de choix:

Quand nous etions en train de chercher un sujet pour ma recherche de master nous avons trouvé un proverbe que nous avons appris depuis une ancienne lecture (qui se ressemble s'assemble) avec une traduction en arabe soudanais. (شبهينا واتلاقينا) (transcription en français) nous avons bien qu'il y a des ressemblances entre les deux proverbes sur le plan sémantique et lexical parmi la différence culturelle, cela nous a poussée à poser beaucoup de questions sur la ressource des proverbes.

Généralement cette recherche est une essaie de trouver des réponses à des questions comme :

- D'où vient ressembcence?
- Est-ce que le monde partage la même ressource qui fait cette ressemblance ?
- Est-ce que il y a un effet culturel extérieur sur notre culture?
- Est-ce que cette réflexion peut confronter notre culture et non?
- Est-ce qu'il y a d'importance de connaissance du proverbe pour les apprenants du (FLE) ? française langue etranger

- Est-ce que le proverbe nous aide à comprendre la langue cible?

Toutes ces questions nous 'ont poussé à' commencer cette recherche et à viser les points de la ressemblance entre les deux cultures

En première chapitre nous allons exposer l'aspect théorique du proverbe (la définition, les ressources des proverbes, les sciences qui ont des relations à notre sujet) .

En deuxième chapitre :

Nous allons ensuite parler de notre culture soudanaise (la géographie, la société et la tradition la religion).

En plus nous exposons quelques proverbes soudanais avec l'équivalence en langue française ,ensuit nous essayons de suivre une démarche contrastive et analyser les proverbes en perspective culturelle , a la fin nous donne un aperçu sur les formes stylistiques de proverbes

En troisième chapitre est réservée à l'étude de la place de la culture et l'interculturalité , et la notion de la civilisation .

Il y a aussi une fiche d'enquête pour mesurer la difficulté dans la compréhension le proverbe français chez des apprenants soudanais de l'université de Khartoum cinquième année .

(l'aspect analytique) nous allons analyser les données pour arriver des résultats.

Nous allons essayer de couvrir tout le sujet mais c'est difficile parce que le proverbe a une relation avec plusieurs domaines comme (la sociologie, l'anthropologie, l'interculturalité...)

La méthodologie de la recherche:

Pour traiter ce sujet, nous avons recours à bon nombre de dictionnaires de proverbes, de mini mémoires en science linguistique et des livres sur la culture soudanaise et à des sites comme une source de référence.

Les données recueillies seront ensuite analysées dans une démarche contrastive à nous allons enfin souligner les majeurs résultats de l'analyse enfin d'arriver a une conclusion.

L'hypothèse

- 1- Les apprenants de (f l e) méconnaissent de la culture française
- 2- Et son connaissance est fable par le proverbe
- 3- Les apprenant trouvent des difficultés en traduisant le proverbe et la locution.

Plan du mémoire

Ce recherche est développé en trois chapitre, seront présentées les généralités des contenus en premiere parti envisages :

- La définition du proverbe
- Les particularités des proverbes
- Origine des proverbes

Le deuxième parti est réserve à l'étude de la place de la culture et l'inter culturalité. La notion de la civilisation.

Le troisième parti est un travail développé en trois parties

Le première partie :

- Définition de notre culture soudanais (la langue, l'histoire, la culture)
également nous parlons du la culture français et donnons un aperçue sur
l'histoire de la France

- Le deuxième parti nous analysons le phénomène sociaux et naturelle qui
liée au proverbe, nous amenons une démarche comparative entre les deux
cultures soudanaises et française

Ensuit nous exposons les formes stylistique du proverbe.

Le troisième chapitre

Réservé á la fiche d'enquête mesure la difficulté dans la compréhension
le proverbe français chez 20 des apprenants soudanais de L'université de
Khartoum cinquième année

Le premier chapitre
Autour de la Notion du
Proverbe

1. La définition de proverbe:

Le proverbe dans son terme générique est un mot mis en avant, une expression, une phrase, renfermant dans un sens complet, une vérité que l'usage met dans toutes les bouches et qui perd date, dans le sens étendu c'est une expression relative aux mœurs, aux usages, à l'état des êtres existants. Les proverbes se définissent d'abord par leur forme ils sont bref lapidaires puis rythmes et dans la plupart des cas allitérés.

En somme, leur forme est musicale ce qui permet une mémorisation facile. Ce sont ensuite des formes lexicalisées le proverbe vient de mot latin (proverbium) une formule présentant de caractère formels stables souvent métaphorique et exprimant une vérité d'expérience ou de conseil.

a- D'après le dictionnaire (Le petit Larousse)

Le terme de proverbe est défini de la façon suivante:

- 1- Court énoncé exprimant un conseil populaire. une vérité de bon sens ou d'expérience et qui est devenu d'usage commun.
- 2- Passer en proverbe: devenir un exemple, un modèle.

b-l'énoncé

Nous voyons bien que Le proverbe est une partie intégrante de la langue donc nous allons définir l'énoncé.

1-**L'énoncé**: action d'énoncer .texte énoncé relit l'énoncé d'un jugement.

2- énoncé d'un problème : ensemble des données d'un problème à résoudre

3- séquence de parole émise par un locuteur, délimiter par un silence ou par l'intervention d'un autre locuteur.

L'énonciation:

C'est L'acte, de production et d'utilisation de la langue dans un contexte détermine. En linguistique l'énonciation est l'acte individuel de production d'un énoncé À adresse a un destinataire, dans certaines circonstances.

(Le Petit Robert : p. 35).

2. La division de proverbe:

- Les proverbes généraux : qui expriment une idée morale et pratique dans tous les pays.
- Les proverbes particuliers: au contraire ont des caractères spéciaux de chaque pays.

Le proverbe considère un moyen commun et intéressant. En expression et un moyen indispensable dans notre parole quotidienne. Il constitue un référent culturel.

3. Les particularités de proverbe

1-3 Particularité lexicale

Les proverbes ont de particularité spécial, nous utilisons des mots usuel ce sont des mots étroitement liée a la vie humaine comme

Des verbes comme manger, boire, aller, avoir, venir, marcher, regarder.

Des animaux comme poule, poisson, cheval, oiseau.

Des phénomènes naturel comme pluie, vente, tempête.

2-3 Particularité grammaticale;

Plusieurs proverbes manque de déterminante comme:

Entre chien et loupe

Tel arbre tel fruit

On peut dire leur syntaxe est quasiment fixe et invariable

a) Il est impossible d'ajouter et supprimer un mot par exemples:

Donner carte blanche a` qqn .

Et non donner une/la carte blanche a` qqn.

b) Mentir comme une arracher de dente.

Et non mentir comme l'arracher des dents.

c) Travaille de pénélope

Et non travaille comme pénélope

3-3 Particularité phonétique:

Les proverbes ont-ils être transmis de génération en génération au file de tempe parce que ils sont de majorité courte et que leur composante sont monosyllabiques

A`Bon chat bon rate.

Qui langue a à Rome va.

4-3- L'emploi métaphorique :

Selon Jean Dubois (dictionnaire de linguistique)

(La métaphore consiste dans l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite en absence de tout événement introduisant formellement).

Une comparaison par extension, la métaphore est l'emploi de tout terme auquel on en substitue un autre qui lui est assimilé après la suppression des mots introduisant la comparaison

En clair les parties du corps et les animaux font souvent l'objet du style métaphorique.

Par exemple le mot (dos) désigne la soumission ou l'obéissance dans le proverbe (avoir un bon dos).

Perdre le goût de pain (mourir) .

4. Aperçu général du proverbe:

- 1- Un proverbe est une formule langagière de portée générale contenant une morale expression de la sagesse populaire
- 2- Il n'est pas attribué à une auteure (contrairement à la citation ou l'apophtegme), proverbe sont souvent très anciens,
- 3- Ils servent généralement d'argumentation d'autorité Leur utilisation dans le cadre d'une argumentation peut donc atteindre au sophisme.
- 4- Certains proverbes en contredisent d'autres, suivant, par exemple, qu'ils célèbrent les vertus de l'audace, ou au contraire, de la prudence exemple; (qui ne tenta rien n'a rien) et (dans le doute abstiens-toi).
- 5- Le proverbe n'est pas forcément incisif, il peut être banal, mais il est surtout générique. il forme un bloc autonome peut comporter des variantes. de forme concise.

6- Il est souvent image métaphorique, mais pas toujours.

7- Les proverbes appartiennent au patrimoine linguistique d'un pays
Ils se pose alors la question de leur conservation.

En effet, son origine folklorique est altérée par l'uniformisation des cultures et l'éloignement des sources moderne l'image du patois lie au mouvement d'exodes modernes.

Cette disparition progressive donne lieu a des mélangés amalgames et détournements, souvent involontaires du fait leur complexité, mais, désormais élabore pour marquer une forme humoristique, appelés faux proverbe, on parle alors d'antépermien car á l'image du slogan, il peut prendre un sens oppose morale ou inintelligible.

Les proverbes sont étudiés par la parémiologie et l'auteure de recueil de proverbes est appelé (parémiologie) et l'auteure de recueil de proverbe est (parémiographie)

5. Diverse types du proverbe:

Le terme proverbe est un terme générique, couvrant des concepts différents.

Quelques éléments permettent de les différencier, bien que la frontière séparant les uns des auteurs.ne soit pas véritablement tranchée.

1. Le dicton:

Constata plutôt un fait (noël au balcon, pâques aux tisons).

2. L'aphorisme;

Résume une théorie, tire une conclusion de fait observes (Chat échaude craint l'eau froide)

3. L'adage:

Exprime plutôt un conseil juridique ou pratique (Qui veut voyager loin ménage sa monture). Le précepte énonce un enseignement ,philosophique ou moral comme (l'éducation a des racines amères mais ses fruits sont doux)

4. La maxime:

Édicte une règle de conduite (il veut mieux se faire agréer Queude se faire valoir).

5. La sentence:

Émet un jugement moral, de manière dogmatique (Qui ne sait pas rendre un service n'a pas le droit d'en demander).

6. Différences entre les locutions et des proverbes

Proverbe	Locution
<ul style="list-style-type: none">- Une phrase complète ou presque complète Ex : <ul style="list-style-type: none">- La nuit, tous les chats sont gris- Mieux vaut tard que jamais	<ul style="list-style-type: none">- Un groupe de mots, une structure composée formant une unité syntaxique correspond à un syntagme Ex : <ul style="list-style-type: none">- Avoir peur (syntagme verbal- Tel père, tel fils (syntagme nominal)
<ul style="list-style-type: none">- Un conseil de sagesse- Une expérience réelle- Une leçon morale.- Il est plus rythmé	<ul style="list-style-type: none">- Une observation.- Un phénomène.- Il est moins rythmée

7. Le classement du proverbe:

Les proverbes ont été classés en sept grands thèmes qui traiteront les sous thèmes suivants:

1. La condition, la nature et la relation humaine.
2. le corps humain les parties du corps, le Cinq sens.
3. la société: l'argent, le droit, la fortune, la misère.
4. Le dieu et la religion.
5. le temps les fêtes les mœurs, le passé, le futur, les mois.
6. la nature le changement climatique.
7. les animaux.

8. Le Ressort du proverbe:

Les origines premières de proverbe viennent de l'ancienne civilisation comme la civilisation d'Égypte et l'enseignement d'Amenemope et l'antiquité grecque et les romains et les proverbes de Salomon en Bible et la prédication de Coran en religion d'Islam également la parole de sagesse, maintenant nous expliquons tout cela en détaille origine première:

8-1- L'antiquité égyptienne :

La première trace écrite des proverbes remonte à l'Égypte antique.

Le premier texte répertoriant des proverbes aurait été écrit autour de 2400 ans avant J-C par un haut dignitaire égyptien, dont il porte le nom, (enseignement de Ptahhotep), ou livre des maximes de (Ptahhotep).

Cette époque fondatrice de la civilisation est aussi ancienne qu'étendue elle commence au troisième millénaire avant J-C, et prend fin à l'événement de l'empire romain 31 avant J-C.

Le proverbe était alors désigné par le mot (sebayt).

Il s'agit d'un papyrus découvert en 1843 par l'explorateur français Emile Prisse d'Avennes, c'est l'un de première manuscrit de l'histoire humaine qui ait été retrouvés comme l'indique son second nom.

Il réunit des maximes, pleines de sens moral et constitue une sorte de première traite de philosophie, avant même sa naissance dans le grec antique destinée à la classe des scribes, juge et fonctionnaire, l'enseignement de Ptahhotep fut utilisé pour transmettre le bon usage de la parole et éduquer les enfants des lettres. Il deviendra un texte fondamental des (sagesse).

8-2-L'enseignement d'Amenemop'e:

C'est un texte retrouvé sur un papyrus datant de la deuxième moitié du VIIe s avant J-C.

Cet enseignement se fait sous forme de versets .ils s'adresse à des fonctionnaires qui ont un poste intermédiaire dans la hiérarchie pour qu'ils s'acquittent correctement de leur devoirs à la satisfaction de leur supérieur.

Il s'adresse aussi à ceux qui exercent parfois la fonction de juge.

Les scribes se référaient à ce texte pour enseigner l'art d'oublier, la manière de conduire les affaires, l'art du débat, du bon usage de la parole.

L'enseignement d'Amenemope est devenu un classique de la littérature égyptienne utilisé dans l'école de Turin, Paris, Moscou.

8-3- L'antiquité grecque:

Des les (siècles obscurs) de l'antiquité grecque 1200-800 avant, J-C de recueille sont été constitués les proverbes ont étaient alors appelés (primia) (terme plus proche de parabole).

Dans la langue de grecque la philosophie est (l'amour de la sagesse) ou (l'amour de savoir). Ce lien étroit entre science et philosophie est soutenu par (HIPPOCRATE) qui affirme dans un petit manuel d'éthique médicale qui fait partie du corpus hippocratique que le médecine qui est en même temps philosophie des astronomes et des astronomie et des autre parmi leur maxime .

(Ne te porte jamais caution) THALES DEMILT.

(La nécessité la mère de l'invention) PLATON

(Qui peut le plus peut le moins) Aristote proverbes

(La patience a beaucoup plus de pouvoir que la force)

Les grecs gravaient leurs maximes sur les frontons de leur tem la plus célèbre (*connais toi – toi-même*), Prédictée de Chilon n'est grave sur un site a Delphes sur les murailles de l'attique la grande cite d'Athènes et sur les borne plantées le long de ses route étaient inscrite des formule proverbiales de tell sorte que les passants pouvaient joindre l'argument du voyage a la découvrir de la sagesse d'ailleurs les percepts inscrit sur les publics était un excellente cours de morale de traverser cette contre.

8-4- Les romains

Chez les romains, Jules César (1er avant J-C) avait réuni et recueilli d'adage de sentences, et de maximes s'appelées les apophtegmes de César, par les quels il exhortait ses collaborateurs a l'action, de Jules César .lui-

même (Les hommes croient ce qu'ils désirent). Nous gardons des citations devenues proverbiale comme (*Qui veut la paix prépare la guerre*).

Quelques proverbes et locution latines, grecques :

- Potius mori quam foedari ¹
Plu tôt mourir que se déshonorer
- Si vis pacem, para bellum
Si tu veux la paix, prépare la guerre.
- Qui bene Amat bene castigat.
Qui aime bien châtie bien.

8-5-Les instructions de shuruppak:

Au milieu de III^e millénaire, soit à la même période que Ptah-hotep, à Sumer en Mésopotamie, existait une littérature de la sagesse, cependant même si pour les sumériens la sagesse est par excellence affaire de tradition sapientiales ont été mise par écrit des débuts de la littérature sumérienne, on a trouvé des recueils de proverbes, de maximes, d'adages, de dictons, regroupés par les scribes et dont on possède plus de 700 exemples.

Ce sont les règles de savoir vivre (*la recherche de pain fait descendre les gens de la montagne*) shuruppak ligne 178.

(*C'est le ventre qui porte les pieds et non point les pieds le ventre*)

Proverbe sumérienne

¹ Dictionnaire De Petite Robert P. 40

(Un oiseau en main vaut mieux que dix sur l'arbre).

(Éloigne –toi du mal et chante pour lui)

8-6-Les proverbes Verkein:

Parmi les recueils de percepts moraux sumériens, le plus connu était l'instruction de Shuruppak instruction données a son fils ziusudra qui, comme néo du récit sumériens du délègue. L'histoire d'ahiqar a connu un grand succès et a été très diffusée.

Ce célèbre scribe consigna par écrit sa vie, son œuvre se compose d'une double collection de sentences ou de proverbes insérée dans l'histoire. Elle est ponctuée de nombreux proverbes qu'ahiqar dispensait à son neveu.

Certain des maximes de la sagesse d'ahiqar ont emprunte aux instructions de shuruppak et d'autre sont inspirées des proverbes de Salomon et des psaumes (*ne voyage jamais seul mon fils ne te met pas en route sans glaive*) *Ahiqar 3-38*

Beaucoup de civilisation et culture qui ont suivi vont emprunter cette image d'enseignement d'ahiqar mais vont l'écrit avec couleur.

8-7-Le proverbe arabe :

Dans la langue arabe le mot (hikma) englobe sagesse, science et philosophie mais aussi le fait de poser la chose a sa bonne place.

Le coran l'appelle (hikma baliga) une sagesse mature qui implique connaissance de hautes vérités spirituelle elle accordée a David a' Jésus a Mohammed a' Lokman même.

Il y a beaucoup de sagesses musulmanes comme Ali altabri écrivait en arabe (firdaws al hikma)

Ibn Sina (980-1037) philosophie, médecin et scientifique persan connu en Occident sous le nom d'Avicenne un des plus anciens recueils de proverbes et de l'histoire explicative (kit ab al amtal) est l'œuvre d'al mufaddal al dabbi philosophe irakien

Le proverbe arabe riche du legs sémitique longuement évoque ci-dessus Va finir par constituer son fonds propre en s'inspirant des livres écrits au XXIIe (magma al amtal du persan Abu alf dl al maydani) (mort 1124) est un dictionnaire de proverbes qui ressemble environ 6200 proverbes et reste référence reconnue jusque à nos jours.

8-8- Le coran:

Les proverbes tirés des versets du coran sont en fait des paraboles des exemples de morale cités et reproduits pour frapper les esprits.

Les proverbes contenus dans le hadith (la tradition) sont appelés (al amtal al nabawia) comme (*le paradis est sous les pieds des mères*) (*L'œil pour l'œil la dent au dent*) cette parole de prophète Mohamed est devenu un proverbe très connu.

8-9- La Bible:

Le mot hébreu traduit (proverbe) (meshalim) signifie plutôt poème et désigne en fait un exposé de morale religieuse.

La bible est le monument principal de la poésie lyrique, les proverbes sont ceux de la poésie didactique, la première ne veut qu'exprimer une émotion pour la faire partager. la seconde veut instruire et rendre sage et bon, et pour atteindre mieux son but, elle a recours aussi au langage poétique, chez les grecs également, l'enseignement de la sagesse

a primitivement revêtu une forme rythmée : Parménide, Xénophane ont publié leur systèmes sous forme de poèmes.

La médiation du sage devait avoir une double tâche: premièrement, développer l'application pratique du monothéisme et de la loi à la vie.

Deuxièmement, remonter jusque aux fondements humains, jusque aux principes universels sur les quels reposait la religion israélite. la bible hébraïque fut traduit en grec au cours des 3-4 siècles avant J-C et réuni (les proverbes bibliques).

Il y a quelques maximes comme:

(Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger, et s'il a soif, donne lui de l'eau à boire.)

(Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné sont de l'eau fraîche pour une âme altérée) Salomon fils de David.

8-10-L'étymologie.

Étude scientifique de l'origine des mots étymologie vient du latin *etymologia*. lui-même issue du grec *etymologia* of compose des mots (*etumo*) (vrai) et *logos*, (discours raisonnable), l'étymologie est donc littéralement l'étude de la vraie signification du discours, et c'est l'art de remonter à la source des mots, de débrouiller la dérivation altération, de découvrir les changements qui leur sont arrivés.

8-11-La parole de sagesse:

Pour l'auteur antique (Aristote, Sophocle, Théophraste, Quintilien, Cicéron) le proverbe exprime un concept vrai, l'idée de la vérité

renfermée et exprimée par le proverbe est acceptée par les rhéteurs, qui en font la base de (l'auctoritas) du proverbe dans le discours. Socrate qualifiait la parole proverbiale de manière de dire courte et mémorable.

Il y a plus de deux mille ans Aristote écrivait que (*les proverbes sont des fragments d'une très ancienne sagesse, préservés des naufrages et des ruines grâce à leur brièveté et à la justesse de leur ton*).

8-12-Les mots historiques:

Eureka (j'ai trouvé). Exclamation d'Archimède découvrant dans son bain, la loi de la pesanteur spécifique des corps.

(*Ils n'ont rien oublié ni rien appris*).mots de napoléon 1^{er} a propose des bourbons (*depuis le peu de mois qu'ils règnent, ils vous ont convaincus qu'ils n'ont rien oublié ni rien appris*) prononcés le 1^{er} mars 1815.

8-13-L'histoire de la parémiologie en France:

La parémiologie du grec *paremia*, (proverbe) est la discipline Qui a pour objet l'étude des proverbes et expression apparentées- sentences, préceptes, slogans, devises- reprises Sous le nom de (pare mies).

Cette discipline s'est longtemps développée de manière Indépendante progressivement et grâce aux travaux du Germaniste et linguiste américain archer laylor (1890-1937).

Son ouvrage (*the proverb*) en 1931 est encore considéré de nos jours comme une incontournable introduction à la parémiologie matti kuusi (1914-1998), son plus proche collaborateur et Première éditeur de la revue internationale proverbiale (de 1965-1975).

A poursuivi son œuvre.il s'est notamment intéressé au statut delà parémiologie , dans les milieux académiques, souvent confinée à l'étroit

Dans les instituts d'ethnologie, et s'est attaché à établir une typologie des proverbes et une terminologie.

En 1984 en France François –marie rodegeme substitue, avec François Suard , Le terme de (paremie) a (ce qu'on appelle généralement proverbe) la par émia est alors définie comme *(une sentence lapidaire normative réserver Aux énonces sentencieux pris globalement).*

Les groupes de parémiologie en trois groupes:

L'un exprimant une morale générale (proverbe, locution proverbiale Maxime, aphorisme).

Le suivant exprimant une norme restreinte (dicton, adage, slogan, devise).

Et le dernier regroupant les genres marginaux (apophtegme, wellerisme).

Nous constatons bien que le proverbe circule de génération en génération avec changement de couleur et traduit à toutes les langues, par exemple le proverbe égyptien (l'homme tirée à sa langue) utilisable au Soudan en traduction mot à mot.

Nous trouvons aussi le Soudan situé au milieu culturel central car son position spécial qui s'approche de la civilisation égyptienne et l'influence religieuse de chrétien et d'islam.

Le Deuxième chapitre:

**Une étude Comparative des deux
Cultures à Travers les Proverbes
Français et en Arabe.**

Introduction:

Une langue est sans doute le (miroir d'un peuple) derrière chaque mot, Il ya une histoire et une cause externe et matérielle. Il est assez claire que la langue est un produit d'histoire et traduit un milieu et une expérience dont elle issue. Egalement ils influencent par les causes d'origine externe (géographie, économie, histoire, etc.).

Nous avons vu dans le chapitre précédent la circulation de proverbe en passant par de longue étape de changement en bilan lexical à raison de transformation de génération à génération et également l'influence religieuse apparait très claire.

Nous allons parler des constitutions de la culture soudanaise par donne d'aperçue Sur notre pays (le Soudan) en commençant par la géographie, l'histoire, la société, la religion, tout

langes formiér fabriquent la dimension culturelle de Soudan.

D'abord, nous allons exposer l'influence de la vie sociale sur la formation des proverbes et l'influence de la littérature et les phénomènes naturels et Les proverbes lies aux animaux Tout **langes** avec comparaison entre le milieu culturelle soudanais et français.

En-suite nous allons Exposer nombreux de proverbes et l'expliquer en bilan sémantique et stylistique et rhétorique.

En effet nous menyionans que les études humaine et sociaux focalisent sur ce genre d'expression comme un moyen de classer la société.

1. Le proverbe soudanais:

1-1 Introduction:

Les proverbes soudanais pleins de philosophie et de belles citations Musulmanes et ainsi l'image qui reflète notre folklore, il y en a des dictons soudanais très diverses en raison de la grande superficie du Soudan et la diversité culturelle, l'arabe soudanais peut être parlé plus ou moins différemment selon la région, c'est ainsi que l'arabe soudanais peut avoir subi l'influence des langues nubien ou d'autres langues. Également La société Soudanaise est une société rurale et sociale et le proverbe a un rôle important dans la vie de Soudanais .il ya plusieurs sagesse soudanais, La sagesse très connu au Soudan c'est ALSHAIKH FARAH WAD TAKTOOK qui nous donne plusieurs histoires étonnantes pleines de sagesse et le percept moral.

1-2 Dicton du Soudan et phrases de la philosophie arabe:

Nous allons exposer maintenant quelques proverbes soudanais avec leurs équivalences en langue française :

Mettez le cinquième sur les deux:(tais-toi) les deux ça veut dire les livres.

ختم الخمسة فوق الاتنين (اسكت)

Suis le conseil de ce lui qui te fait pleurer, et non ce lui qui te fait rire.

(اسمع كلام البيبكيك ماتسمع كلام البيضحكك)

La mer on la donne un coup d'eau, elle le retient.

(البحر ما بيابا الزيادة)

On ne regrette jamais le silence.

(الزول مابلوموه على السكات)

Ce lui qui te conseille t' aime

(الدارك لامك).

La variété est amère

(الحقيقه مره) .

Loue ton Amie en public ET critique-le en tête a tête.

(النصحك قدام الناس فضحك)

Vous comptez partir sans laisser de commentaire.

(المفارق عينه قويه)

Le chameau voit la bosse du voisin, mais oublie de voir la sienne,

(الجمال مابشوف عوجة رقبتة)

Les chiens aboient la caravane passe

(الكلب ينجح والقافلة ماشه)

Qui a été mordu par un serpent se méfie des cordes.

(البيتلده من الدبيب بيخاف من جر الحبل)

Allonge tes pieds en probation de ton tapis.

(مد رجليك على قدر لحافك)

Le destin pose deux doigts sur les yeux.

(القدر يعمي البصر)

Rase ton menton quand la barbe de ton fils est pousse.

(اخوك كان زيننه بل راسك)

Quand le chat est Parti le Souris danse.

غاب اب شنب ولعب اب ضنب

Il n'y a pas de fumée sans feu.

مافي دخان من غير نار

Ventre affame n'a pas d'oreille.

الجوع كافر

Chaque 'un sait ses affaire.

كل شاة معلقة من عرقوبها

Aimer mieux de loin que de prés

البعد محنة

Il est bon d'avoir des amies partout.

الرفيق قبل الطريق

Au besoin on connaît des amies

الصديق وقت الضيق

Une bonne amie vaut mieux que cent parents

جارك القريب ولا ود امك البعيد

Après la pluie, le beau temps

بعد الضيق الفرغ

Voir le soleil aux yeux

واضح وضوح الشمس

Le temps est un grand maitre

الحياة مدرسه

La chèvre a mordu les cailloux

الارضه جربت الحجر

A plancher la tête d'un negre on perd sa lessive

القعاد مع الخواجه ماغير اللون

Mieux vaut tard que jamais

درب السلامه للحول قريب

En demandant on va a Rome

اللي ببسال مابيتوه

Il n y a pas de plaisir sans peine

مافي حلاوة من غير نار

La parole est d'argent, le silence d'or

كان الكلام من فضة

السكوت من ذهب

Le porte devant le vent ferme la et repose

الباب البيجيب الريح سده واستريح

On ne jette de pierre que l'arbre charge de fruit

المابتلحقه جدعو

Bons nageurs sont a' la fin noyés

البحر بيشيل عوامه

C'est au pied du mur que l'on voit le maçon

السعفه من ربطته

Le paresseux dit qu'il y a un lion sur la route

المحرش مايبكاتل

La pelle moque du fourgon

اب سنينه يضحك علي اب سنينتين

A chaque jour suffit sa peine

كل يوم برزقو

A tout pèche miser code

لكل خطية رب غفور

A bon entendeur salut ou demi – mot

السواي ما حداث

Qui fait l'ange fait la bête

البتقول عليو موسى بيطلع فرعون

A père avare L'Enfant prodigue

الفي والدك بيقالدك

Les conseillers ne sont pas les payeurs

الماعنده كبير يشتري ليه كبير

Amies de table est variable

صحبة قرقراب اكل وشراب .

2. Eléments culturels et leur influence sur la formation de proverbe lies aux phénomènes naturels et soucieux:

La langue, mode d'expression de la réalité, reflète les choses qu'il nomme : la nature, l'homme sa vie, ses meures, ses institutions, ses techniques et aussi façon de sentir, de concevoir le monde et ses semblables.

2-1 Le soudan (la géographie):

En effet après la séparation en 2011 le grand Soudan est devenue deux pays La république de soudan qui signifie la partie Nordeste d'identité multiéthémique.

Et la république de sud de Soudan qui conserve de sa identité Africaine parmi l'affect culturelle de nord, maintenant nous allons parler du Soudan de nord précisent.

Le soudan est entouré par plusieurs pays ; l'Egypte au nord, L'Ethiopie à l'est, le Kenya, le Soudan du sud, la république centrafricaine le Tchad et la Libye a l'ouest_ toutes les diversités ethniques et culturelles des états voisins se trouvent a l'intérieur du Soudan, ce qui fait du pays très multilingue ,on y dénombre plus de 160 langues ,ce qui correspond a une langue par tranche de 230 000 habitants , c'est beaucoup . Par comparaison, la France avec une population de 61 millions et (2004) et

quelque 25 langues, aurait une langue par tranche de 2,4 million d'habitants.

2-2 L'histoire:

La partie nord du Soudan est connue jusqu'au XVI^e siècle sous le nom de Nubie.

Malgré que l'histoire du Soudan méridional demeure obscure jusqu'au XIX^e siècle.

Faisant suite à une riche civilisation néolithique née des contacts avec un Sahara en voie de désertification, les principautés apparues du milieu de l'ive millénaire

Avant notre ère donnent naissance au royaume de Kerma (environ 2500-1500 av. -c). Ce dernier entretient d'étroits contacts avec l'Égypte, qui l'évoque sous le nom de Koush et lance parfois des expéditions contre lui.

Des monuments et vestiges archéologiques (Défutas de Kerma), situés dans la région comprise entre le désert de Nubie et le Nil témoignent aujourd'hui d'une civilisation originale, de 1500 à 1075 environ. L'Égypte du nouvel empire exerce une grande influence sur le pays, à partir du siècle de notre ère, de petits royaumes chrétiens qui subsistent jusqu'au début du XVI^e siècle.

2-3 La langue

2-3-1 La langue arabe au Soudan :

Les tribus du Soudan d'origine (nilo-saharienne), (nigéro-kordofanienne) et (des langues sémitiques) Néanmoins, l'intercompréhension demeure aisée entre les variétés de l'arabe soudanais sert de langue véhiculaire pour tous les soudanais.

L'arabe soudanais sert de langue véhiculaire pour tous les soudanais.

La langue officielle, l'arabe classique, n'est jamais utilisée comme langue maternelle, d'autant plus que l'arabe soudanais et l'arabe classique constituent deux langues distinctes. L'arabe classique est une langue étrangère apprise à l'école.

Il n'est pas ainsi du créole soudanais (arabica soudanaise créole) ce créole arabe est incompréhensible difficile à comprendre à un locuteur de l'arabe soudanais et totalement inaccessible à un locuteur de l'arabe standard.

L'arabe classique, il n'est la langue maternelle d'aucun soudanais, et il n'est pas utilisé comme véhicule spontané de communication, pas plus au Soudan que dans tout autre pays arabe, l'arabe classique demeure pour tout arabophone la langue de la prédication islamique et de l'enseignement religieux, c'est également la référence et l'outil symbolique de l'identité arabo-musulmane.

2- 3-2 la langue anglaise au Soudan :

L'anglais est une langue coloniale au Soudan. C'est pourquoi l'anglais a obtenu le double statut de langue officielle et de langue d'enseignement de 1889 jusqu'en 1956, année où le pays a obtenu son indépendance. Par la suite, l'arabe classique a remplacé l'anglais en tant que langue officielle, mais cette dernière langue a conservé ses prérogatives dans l'enseignement jusqu'à 1966.

L'anglais est devenu une langue seconde enseignée à deux cycles du primaire et secondaire et un véhicule d'enseignement dans certaines universités. Même dans l'université où l'anglais était auparavant la langue d'enseignement aujourd'hui, l'anglais a été graduellement remplacé

par l'arabe classique. Cependant, l'anglais a continué d'être important comme langue d'enseignement dans certaines écoles privées et au système public dans le sud du Soudan.

2-3-3 La langue française au Soudan :

Au Soudan, le français représente la deuxième langue européenne après l'anglais.

Il est parlé depuis longtemps à l'ouest et sud du pays, ainsi que dans les régions voisines des états francophones limitrophes : le Congo-Kinshasa, le Tchad et la République centrafricaine. Le français est enseigné aux niveaux secondaire et l'université, dans les centres culturels français ainsi que dans les établissements privés. Le Soudan a commencé à intégrer le français dans son système d'éducation au cours des années 1950 – 1955.

Cette besoin de communiquer avec les pays africains francophones voisins. L'intérêt du Soudan pour le français est surtout d'ordre économique : encourager les pays francophones à investir dans le pays.

2-3-4 La culture soudanaise:

Dans l'aube de l'histoire le Soudan est connu par la civilisation de Nubie, cette civilisation considérée comme première civilisation noire, celle a une relation forte avec l'Égypte, en plus il y a aussi nombreux royaumes chrétiens (Soba, Alawa). Nous trouvons aussi des civilisations islamiques comme dans le royaume de Sennar.

Le nord du Soudan est imprégné par la culture islamique, tempérée dans les zones rurales par des traditions préislamiques et, dans les villes, par les costumes occidentaux. La culture européenne a également exercé une influence dans le sud du pays, mais les traditions africaines demeurent vivaces.

La musée national du Soudan, a' Khartoum, abrite des collections préhistoriques ou des royaumes (Napata, Méroé) contemporains de l'Egypte ancienne. La maison du calife, a Omdurman, contient une collection de reliques de l'époque mahdiste.

2-3-5 La France (la géographie la culture et l'histoire) :

Le nom de France est issu d'un peuple germanique, les francs saliens, par son baptême à Reims, scelle l'alliance de la royauté franque avec l'église catholique qui se prolonge en France jusqu'à la séparation de l'église le nom de France n'est employé de façon officielle qu'à partir de 1190 environ, quand la chancellerie du roi Philippe auguste commence à employer le terme de Rex française (roi des Francs) pour désigner le souverain. Le mot était déjà couramment employé pour désigner royaume de France en latin (regnum française) la culture française connaît un élan nouveau au contact de la renaissance italienne lors des guerre d'Italie. Elle s'enrichit des débats sur la réforme religieuse et n'est pas par la suite étouffée comme en Italie par une contre –reform trop rigoureuse .elle éclot pleinement a compter du XVIIe siècle, développant un classicisme imprègne de cartésianisme. C'est a cette époque que le français prend sa forme moderne sous l'égide de l'académie Française. Le XVIIIe siècle est le siècle de la philosophie des lumières, marque par la promotion de la raison par les philosophies françaises dans les cours et capitales européennes et qui s'achève par la révolution française.

La France est un pays industrialiste et quatrième puissance économique mais il apparait comme un pays agricole. Le climat tempère. Un monde de vie rurale et une agriculture diversifiée.

Parler de la culture de l'Hexagone sans aborder la méthodologie grecque dans la vie culturelle de Français. Bon nombre des proverbes

français sont inspirés de mythologie grecque avec les personnes (Penelope, Pandore, Achille).

De plus l'immigration dans la France rend la culture française diversifiée. L'immigration venant de cinq continents du monde, il n'est pas étonnant que certaines conceptions de la vie des français traduisent dans les proverbes soit similaires à celle d'autres pays comme Maroc, Tunisie, La Chine. Par exemple (l'œil pour l'œil, la dent à la dent) c'est un proverbe arabe.

3. Éléments culturels et leur influence sur les proverbes

3-1-Les proverbes liés à la croyance:

La France est un pays de tradition catholique, au cours des guerres de religion qui ont déchiré le pays pendant plusieurs siècles, le catholicisme est toujours sorti vainqueur cette religion marque encore toute la vie sociale. L'islam soudanais se caractérise par la vénération d'un grand nombre de (saints) locaux. L'adhésion à l'une ou l'autre croyance va de pair avec l'appartenance à une culture et à une communauté sociale.

La France nommée (fille aînée de l'église) la religion est donc également introduite dans les formules proverbiales, la confiance totale en dieu est exprimée par (vaut mieux parler à dieu qu'à ses saints) et (aide-toi et dieu t'aidera).

Nous allons exposer quelques proverbes sur le thème de dieu comme :

Le destin pose deux doigts sur les yeux

L'enfer est pave de bonnes intention l'avenir n'est a personne, l'avenir est a dieu Ne savoir a quel saint se vouer

Comme on connait les saintes, on les honore

En arabe soudanais:

البيده القلم ما يكتب نفسه شقي

المابخاف الله خافو

La branscription :

البيقولوا عليه موسى يطلع فرعون

القبه تحتها فكي

البتجي من السما تحملها الواطة

لكل شيخ طريقته

La société soudanaise a une philosophie **spiritualiste dans la mesure** ou, non seulement, elle croit en dieu mais aussi elle le valorise.

Les **soudanais** ont l'habitude d'envoyer leur enfants a l'école coranique, cette école permet a leur enfants d'acquérir des valeurs.

Nous ne cesse pas de parler de eu dans notre á vie quotidienne nous disons (s'il plait a dieu).

Sur le plan religieux, la France est majoritairement chrétienne 65% des français se disent catholique et 30 % protestants ce la est visible dans les églises, les cathédrales et lisible dans l'histoire, l'art et surtout la littérature et ses proverbes.

Si nous comparons la société soudanaise a celle de française nous nous rendons compte que 'autant la première est spiritualiste autant la seconde est matérialiste

.cette dernière est caractérisée par le machinisme. C'est un monde ou les hommes travaillent dans la construction des immeubles, des routes et qui battent le pave sous les bruits des mécanique.

3-2-Les proverbes liés à l'argent:

L'argent ne fait pas le bonheur.

L'argent est roi.

On n'a rien sans rien.

L'amour peut beaucoup l'argent peut tout.

L'argent est le nerf de la guerre.

L'argent n'a pas, point de maitre.

القرش الابيض لليوم الاسود

اكلوا اخوان واتحاسبوا تجار

Le sou blanche ou jour noire

من حل دينو نامت عينو

L'argent emprunte porte tristesse.

الجاتك في مالك سامحتك

Etre pauvre et **en sante** que riche et malade

La tradition soudanaise loue la généralité et nous trouvons plusieurs proverbes de ce thème et par ailleurs il n'y a pas de constat sur l'état économique de Soudan.

Nous trouvons aussi plusieurs citations sur la dette et la pauvreté et la richesse et la satisfaction aux circonstances de vie.

3-3-Les proverbes liés à l'histoire et la littérature :

Traduction pour 9.9 proverbes :

الحمرة الاباها المهدي

El mahdi n'aime pas le couleur blanche

القعاد مع الخواجه ما بغير اللون

Le reste avec l'europpéen ne change pas le couleur

عجوبا الخربت سوبا

Ajoupa qui détruit Soupa

Ces proverbes inspirés de l'ancienne civilisation et quelque événement historique

Nous trouvons que les proverbes soudanais influencés par la révolution mahdiste et le temps de la colonisation britannique.

4. L'éléments naturel et deurs influences sur les proverbes :

4-1-Les proverbes liée aux animaux :

Les proverbes des animaux viennent d'expérience visuelle et de notre environnement, nous allons distinguons parmi les différente milieux soudanais et français mais il ya de ressemblance dans beaucoup des images.

Petit à petit l'oiseau fait son nid.

Le chien qui aboie ne mord pas.

Bête comme âne.

Faire la politique de l'**autruche**.

Qui vole un œuf vole un **bœuf**.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Un cheval de retour.

Un coq est bien forts sur son fumier.

Toutes ces expressions sont fort claires, ce sont des emplois figures d'observations quotidiennes dont le sens immédiat motive l'usage et surtout les valeurs.

Il ya plusieurs locution qui dérivant de nom **du chat** :

Etre comme chien et chat (ne pouvoir se souffrir)

Écrire comme un chat (d'une manière illisible)

Il n y a pas un chat (il n y a personne)

Aller comme un chat maigre (courir très vite)

Emporter le chat (sortir d'un lieu sans dire adieu)

Ces expressions reflètent évidemment un certain milieu, certains modes de vie, le français observe le chat, le chien, le renard, le loup etc. : mais les images et les comparaisons de ce type diffèrent peu d'une langue à l'autre pour l'anglaise comme pour le français la renarde et le symbole de la ruse, le sang celui de l'adresse, le loupe ce lui de la voracité. Le mouton celui de la douceur.

الخيال تجقلب والشكر لحامد

الضاق قرصة الدبيب بيخاف من جر الحبل

تقولو تور يقول احلبوة

جنا الوز عوام

التسوي كريت في القرض تلقا في جدها

القرد في عين امو غزال

يعاين للفيل ويطعن في ضله

الجري والطيران ما اتلموا للنعام

Dans la zone sahélienne les plus fragiles, dégradation du couvert végétal favorite la désertification La faune est abondante dans les plaines et les régions équatoriales du Soudan : crocodiles, hippopotames, girafes. Léopards, babouins.

Le Nil constitue un point d'arrêt important pour les oiseaux qui migrent vers le sud d'Afrique en hiver .les principales ressource naturelles du Soudan Cést l'eau, fourni par le Nil.

4-2-Les proverbes liée à la météorologie :

Les proverbes ont tiré des observations des phénomènes métrologie
Nous décrions des comportements comme :

Rapide comme éclair

Belle comme la lune

Il a passe comme le vent

Clair comme le rayon de soleil

La région du soudan se caractérise par une pluviométrie fable et irrégulier, un tapis végétal rare et fortement dégradé et par des activités limites

S' il y a de noix l'hiver sera froid

Gros nuages temps d'orage.

Pluie matinal n'a pas de journal

Au contraire, la France est le pays d'Europe qui dispose de la plus grande proration d'espaces agricoles ou forestiers,

La France représente l'équilibre tant par son relief que par son climat de latitude moyenne et par les emprunts culturels qu'elle a effectués dans toutes les directions. C'est pourquoi. Il y a beaucoup de proverbes tirés de la nature.

Vent du nord, beau temps

Vent de midi .pluie

Vent au sud – est tempête

Vent au d – ouest, orage

مر زي السحاب.

واضح وضوح الشمس

سمحة زي القمر

ضل دليب

الماشاف البحر تخلعه الترة

ما تشكر الراكوبه في الخريف

Le climat du nord du soudan est de type aride et désertique. Les variations saisonnières y sont très importantes, de 4,4 C en hiver à plus de 43 c en été le centre est marqué par un climat tropical continental: les tempêtes de sable y sont fréquentes durant les mois d'été, avant la venue de la pluie.

4-3 L'expression liée aux couleurs :

Voici des expressions utilisant le nom des couleurs.

Certaines expressions correspondent à celle chez nous par exemple :

Agiter le chiffon rouge : border un sujet polémique

Arme blanche: arme à lame

Avoir des idées noires: avoir de sombres pensées

Avoir le nombril vert: être trop jaune

Avoir le sang bleu: être triste

Avoir ou donner carte blanche : avoir ou donner toute latitude

Blanc comme neige: être innocent

Casque bleu : soldat de l'ONU

Ce n'est pas tout rose : ce n'est pas agréable

Rire jaune : rire avec contraint

Le billet vert : le dollar

Le téléphone rouge: ligne téléphonique entre les chefs d'état

Faire le chocolaté: faire le naïf.

عينة حمرة شرارة

IL a des yeux rouge ca veut dire un état de tension a voir un esituation

سكينة حمرة

Son coteau est rouge

Ca veut dire il est hospitalier a raison généreus de mouton a bien venu des étranger comme d'habitude de monde rural.

الحمرة الاباها المهدي

Le rouge qu'el mahdi ne l'aime pas

La couleur rouge dans ce proverbe désigne la couleur de peau blanche (l'étranger) ce proverbe inspirée de temps de la révolution de mahdiste qui chasé l'étranger de Soudan.

Nous utilisons d'autres expressions pour désigner de couleur noir comme (il est vert) en arabe soudanais (akhdar) également le couleur vert chez le monde religieux (le sophisme) figure un état de pureté spiritualiste .

5. Les formes stylistiques:

Nous ne considérons que les locutions comme des façons de dire particulières dont la singularité repose sur des modes d'expression anciennes

Qui se sont figés et ont survécu en marge de la langue. Mais la formation d'une locution, son succès et sa survie tiennent à d'autres raisons qui, sans avoir discutée jusqu'ici, apparaissent clairement à travers les exemples : claire comme de l'eau de roche (très clair).

Nous parlons pour examiner des idées et parmi les mille façons d'exprimer une même idée, il s'en trouve qui pour des raisons diverses, de fond de forme d'opportunité, répondent particulièrement bien à leur fonction.

Telle comparaison exprime la bêtise d'une façon pittoresque, telle exclamation traduit le refus d'une manière énergique, telle interrogation, telle ellipse, telle inversion,

Telle répétition, telle image ou métaphore exprimant efficacement,

5-1 la rhétorique

1. L'hyperbole

Consiste à exagérer sa pensée, soit inconsciemment sous le coup d'une émotion et d'un sentiment très vif, soit délibérément en vue d'en marquer l'importance et l'urgence. C'est une forme types de l'expression affective : quand on est ému on exagère ! On est mort de peur.

De même on repousse une échéance à une date inexistance : quand les poules auront des dents,

L'hyperbole est une forme caractéristique du refus, c'est même l'origine de nos auxiliaires de négation pas, point sont des substantif, complément du verbe qui en renforcent le caractère négatifs : je n'y comprends goutte de même on repousse une échéance à une date inexistante ; les romains renvoyaient leur paiement aux calendes grecques, les calendes, première jour du mois et date des paiements, n'existe pas chez les grecs. Nous renvoyant ainsi à la semaine de quatre jeudis, quand les poules auront des dents.

La langue populaire moderne a conservé et multiplie cette forme hyperbolique de la négation et dit : ça ne vaut pas un clou, une dette. Ce qui **un frome emphatique du non.**

2. L'antiphrase

C'est une forme affective du discours ; elle exprime tout particulièrement l'ironie.

Sous sa forme la plus simple et la plus populaire, elle consiste en une comparaison du type :

Aimable comme une porte de prison.

Leger comme un éléphant.

Claire comme l'eau de vaisselle.

Prend souvent la forme d'une simple inadéquation : on dira **ca lui** va comme un tablier a une vache

5-3. L'exclamation l'ellipse-

Les figures du pensée sont liées a des figures de la langue, a des constructions et tours de phrase populaires.

L'antiphrase est souvent exclamative : de mieux en mieux, c'est du joli. C'est du propre l'exclamation prend une valeur hyperbolique dans c'est complet !

Beaucoup des locutions sont elliptiques. Il ne faut pas confondre l'ellipse proprement dite et les emplois du pronom neutre (cf. supra p. 48)

Mais certaines expressions dérivant d'anciens neutres sont bien senties comme elliptiques, et il y a bien ellipse dans ; en dire de belles (phrase, histoires) en voire de dure (épreuves); dans piquer de deux (épérons); joindre les deux bouts (de l'année) la langue populaire a multiplié ce genre d'expression : les mettre

(Les voiles)(partir) la connaître (la musique), (savoir les choses): en prendre un coup (de vieux) vieillir etc.

5-4. La métaphore

La plupart des locutions, on trouve une image qui en motive le sens. Formes techniques, affectives ou familières du langage, elles sont essentiellement métaphoriques ; et ces métaphores prennent certaines formes, obéissent à certaines tendances qui constituent les *lois* de ce type d'expression ; lois qui, une fois reconnues, nous permettent de retracer une évolution, autrement, conjecturale et abandonnée à la fantaisie et au hasard de l'imagination.

- a) La comparaison sous sa forme la plus fruste, articulée sur l'adverbe *comme*, est la figure essentielle des constructions locutives. On multiplierait à l'infini les exemples et je me contenterai de donner ici une courte liste de locutions de ce type, dont la signification et l'origine sont quel ouvrage :

Aimable comme une porte de prison, amer comme chicotin, amis comme cochons, aveugle comme une taupe, clair comme de l'eau de roche, fier comme un paon, comme un pou, comme Artaban.

b) L'amplification et la synonymie. – l'amplification prend souvent la forme d'une hyperbole tomber dans le troisième dessous devient le trente-sixième dessous.

On peut aussi développer une image en ajoutant à l'expression une queue plus ou moins cocasse selon que la locution est affective, ironique ou intensive.

A la locution *en dire de vertes*, on ne manque pas d'ajouter *et de pas mûres ; de même on amplifiera* : tu te rends compte (de la vitesse du vent) ; il est léger comme un éléphant (dans un magasin de porcelaine) ; il met les pieds dans le plat (et il les agite).

L'imagination individuelle se donne libre cours dans ces panaches fantaisistes dont certains survivent, parmi les plus comiques et souvent les plus absurdes.

On peut aussi amplifier l'expression par quelque détail original : un combat dans un tunnel est un des combles de la confusion, mais l'obscurité prend une épaisseur nouvelle si on imagine un combat de nègres dans un tunnel.

Beaucoup d'expressions s'expliquent à partir du prototype dont elles sont les synonymes ; ainsi à c'est de la crotte « une chose sans valeur », répond ça ne se trouve pas dans le pas d'un cheval, par allusion au crottin ramassé sur le passage des chevaux.

L'amplification et la synonymie ont pour but de renouveler une image fondamentale pour la rafraîchir et en tirer de nouveaux effets de style.

Leur fonction essentielle est de renforcer des valeurs primitives en voie d'effacement ; c'est là le procès le plus remarquable de ce type de création linguistique et qui constitue ce qu'on pourrait appeler la remétaphorisation.

- c) La remétaphorisation. – La métaphorisation de l'abstrait est une des fonctions essentielles du langage et les notions abstraites, dans leur presque totalité, sont exprimées à partir d'images concrètes : ainsi penser c'est « peser », entendre c'est « tendre » (son attention), gêner c'est « gehenner » (torturer), etc. mais c'est le destin de toutes ces métaphores de s'obscurcir à l'usage et de retomber ainsi dans l'abstrait. Cependant, la langue dans ses formes affectives, familières ou techniques tend à concrétiser l'image déaillante ; et elle le fait en conservant le sémantisme primitif.

Ainsi le français retrouve l'antique image qui est à l'origine de penser lorsqu'il dit : pesez vos mots; un écrivain comme d'Aubigné la renforce par un synonyme hyperbolique lorsqu'il parle de « recevoir le jugement des choses avec le trébuchet en la main »

5-5. Valeurs de style

Nous observons et jugeons les êtres et les choses dans leurs formes, leurs couleurs, leurs mouvements, leurs relations, leurs emplois et leur situation, et nous leur conférons en même temps des valeurs plus ou moins implicites, plus ou moins inconscientes et qui déterminent les images dans lesquelles entre la chose, et les locutions dans lesquelles entre le mot.

Ainsi le pain n'est pas un simple aliment, c'est l'aliment par excellence et la nourriture de notre cœur et de notre âme ; c'est la vie même comme en témoignent les locutions tirées du pain : gagner son pain à la sueur de son front, manger son pain blanc le premier, « commencer par le plus facile » ; perdre le goût du pain, « mourir » ; avoir du pain sur la planche, « être paré pour l'avenir ».

Autrefois, l'expression être au pain de..., manger le pain de..., signifiait vivre chez quelqu'un ; manger le pain du roi, c'était « être soldat » et aussi « être galérien ».

Le pain de douleur, le pain dur c'est l'affliction et la misère ; et le pain dans lequel s'incarnent les mystères de notre religion est le symbole de la charité et de la bonté : il est bon comme le bon pain, dit-on d'un homme « bon et doux ».

5-6. L'allitération

L'allitération est un ornement de style qu'on retrouve dans de nombreuses locutions ; et tout porte à penser que le plus souvent les hasards de la forme phonétique suggèrent le choix d'une image par ailleurs indifférente.

Ainsi dans qui vole un œuf vole un bœuf, il est clair que si l'œuf et le bœuf sont ici opposés parmi tant d'autres possibilités, c'est moins pour la valeur de sens des choses exprimées qu'en raison de la forme des mots qui les désignent. On dit de même :

Qui se ressemble s'assemble ;

Qui s'excuse s'accuse ;

À bon chat bon rat ;

Tout nouveau tout beau, etc.

C'est là en effet un tour proverbial à fonction mnémotechnique. On le trouve aussi dans des couples phraséologiques formés de deux termes allitérés, généralement synonymes, du type ; bel et bien, sain et sauf, sûr et certain, en long et en large, à tort et à travers, au fur et à mesure, tout feu tout flamme, sans foi ni loi, monts et merveilles, sans rime ni raison, à dieu et à diable, peu ou prou, d'ores et déjà.

Ces formes remontent à un tour de style qui consiste à répéter une même idée sous deux formes différentes ; la répétition donne une sorte d'emphase, d'énergie, d'insistance à l'expression. On disait aller à estour et à bataille, « au combat et à la bataille » ; c'est un procédé typique de la littérature médiévale et ces couples abondent dans nos vieux textes ; mais il est remarquable que ce sont les formes allitérées qui ont survécu.

Conclusion:

Il est assez clair que la langue est un mode d'expression de la réalité nous voyons l'influence de l'environnement sur notre proverbe par exemple au soudan, nous trouvons plusieurs de proverbe parle sur le thème de chameaux de Sahara comme :

(Il est comme le chameaux il porte l'eau sur son dos parmi qu'il besoin)

En contraire en France il y a plusieurs proverbes et locution sur le thème de chat par exemple :

Jeter le chat aux jambes de quelqu'un (lui insister des embarras)

Avoir été au trépasement d'un chat (avoir une vue trouble)

Quant à la vie social au soudan nous distinguons que il est une société cohérence le monde respecte le chef de tribu et il y a de pratique sociaux comme (alkaram) le bien venue par l'étranger et (al nafeer) l'appel pour aide quelqu'un en travaille, et aussi (aljwdia) ils sont des groupe qui essaient de résoudre le problème social par un moyen un official.

Quant à la position de femme au soudan, nous pouvons constater à traverse le proverbe par exemple :

(La femme si elle est très forte elle ne casse pas la tête).

Nous trouvons la femme partout '.et son rôle grandit que déjà mais elle essaye de conserver à sa tradition.

En fin c'est difficile de traduire de parole sans comprendre la dimension culturelle de chaque langue.

Présentation des résultats obtenus

C'est très important de connaître les milieux culturels de chaque langue pour mieux communiquer et réagir.

L'enseignant de proverbe comme un parti intégrant de la littérature nous donne une image sur l'autre sa mode de vivre et ses expressions et aide des élèves d'apprentissage par une façon amusant

Le Troisième Chapitre

**Civilisation/ Culture, Multiculturalisme
et Interculturel**

1. L'introduction :

Les langues étrangères constituent aujourd'hui des lieux de réflexion privilégiés sur les relations entre les hommes. Nous savons qu'apprendre une langue étrangère signifie entrer dans un monde. Inconnu, s'ouvrir à d'autres mentalités.

Cette transformation psychique est devenue indispensable dans un univers qui se réduit de jour en jour, du fait de la rapidité et de l'extension des moyens de communication et de la globalisation de l'économie.

Par ailleurs, l'inégale distribution des ressources humaines et matérielles a entraîné d'énormes vagues migratoires du sud au nord et de l'est à l'ouest de la planète et confronte les pays les plus développés économiquement aux phénomènes liés à la multiculturalité.

Ces observations font mieux comprendre la nécessité d'une réflexion sur le rôle de l'éducation dans la construction d'un « village global » où la défense des identités particulières rencontre un cosmopolitisme croissant. La dimension éthique dans l'enseignement des langues et des cultures étrangères acquiert dans ce contexte une importance telle qu'elle ne saurait être ignorée dans tout projet de formation des enseignants.

Dans la première partie, nous esquisserons d'abord l'évolution du mot « civilisation », en contexte français, pour montrer comment s'est opérée une double identité entre civilisation française et civilisation universelle d'une part, et entre civilisation et langue françaises de l'autre (*i.e* la langue la plus claire pour la civilisation la plus éclairée).

Ensuite, nous décrirons le parcours suivi par les manuels de français langue étrangère dans leur approche des aspects culturels présents dans la langue.

Nous ferons aussi une place à la définition des termes « multiculturel » et « interculturel », à leur milieu d'origine et à leur opérationnalité en contexte éducatif.

1-1 Civilisation /culture, multiculturalisme et interculturel

Civilisation : histoire d'un mot

L'histoire du mot « civilisation » montre que son rôle a été d'abord de souligner la différence entre les peuples les plus « évolués » et les autres. La civilisation représente donc les caractéristiques des peuples qui emploient ce mot et en font une théorie : les pays de l'Europe occidentale, ont désigné ainsi leur culture comme supérieure aux autres.

Dans les diverses langues, le terme « civilisation » a pris des colorations distinctes qui rendent difficile toute traduction.

Le terme *kulture*, élaboré par la classe moyenne, contient une vision du monde qui s'oppose à l'idéal courtois (de la Cour) : cet idéal d'homme raffiné et cultivé, qui a pour modèle un roi galant et une cour magnifique, est rejeté-comme faux et hypocrite par les intellectuels bourgeois.

Le concept de *Kultur* se transforme ultérieurement, lorsque la bourgeoisie allemande s'empare du pouvoir politique auquel elle aspirait. De caractère propre à une couche sociale.

En Angleterre, le terme est attesté dès 1722 et l'emporte sur *civility*.

En Italie, le vieux mot de *civiltà*, déjà utilisé par Dante, empêchera l'intrusion de nouvelles acquisitions.

En France, les spécialistes s'accordent sur la date de naissance officielle du mot « civilisation » en France : 1771. Le Dictionnaire universel en donne les définitions suivantes.

1-2 Terme de jurisprudence

L'ami des hommes en question est le marquis de Mirabeau, qui a utilisé le premier le terme « civilisation » dans un sens non juridique, dans son traité de la population (1756).

Il est intéressant de remarquer que, dès ses premières utilisations, ce mot révèle sa polysémie. Il indique à la fois : '[...] un processus de perfectionnement des rapports sociaux et des ressources matérielles ; [...] l'ensemble des institutions et de techniques »

« civilisation » devient l'objet d'une critique morale visant ses fausses interprétations, qui consistent en un adoucissement superficiel des mœurs sans atteindre « le fond et la forme de la vertu », selon la conception de Mirabeau.

Il nous semble nécessaire, à ce propos, d'analyser le mot « civilisation » de plus près : celui-ci appartient à ce groupe de mots qui s'opposent à des concepts préexistants. Pour qu'existe la « civilisation », doivent exister également la « barbarie », la « sauvagerie ». ce terme a d'abord désigné ce qui pouvait séparer les peuples les plus évolués des autres.

1-3 Identification entre civilisation française et civilisation universelle

La conviction que la civilisation française est en mesure de représenter un optimum à atteindre de la part de tous les hommes remonte aux dernières décennies du XVIII^e siècle. Cette certitude constituera un leitmotiv de toute la pensée politique du XIX^e siècle, jusqu'à devenir un soutien idéologique et une légitimation à la conquête coloniale.

Les encyclopédistes, les philosophes et les penseurs du siècle des lumières se croyaient chargés de répandre parmi tous les peuples « les

vérités utiles à leur bonheur, de les éclairer sur leur intérêts comme sur leurs droits »

La mission des pays civilisés est de guider les autres populations sur le chemin du progrès, du développement scientifique, de la raison, du monde moderne. Cette idée est propagée et rendue accessible aux masses par les hymnes révolutionnaires, chantés au cours des fêtes nationales. Ces manifestations gigantesques se donnaient pour but de hâter le progrès de la prise de conscience républicaine.

Plus tard, les troupes napoléoniennes seront, elle aussi, investies par l'Empereur d'un rôle civilisateur, au-delà leur véritable tâche de conquête.

À la fin du XIX^e siècle, la France s'installe au Congo, au Niger, en Tunisie, au Tonkin. Il s'agit d'une conquête coloniale qui cache ses objectifs économiques derrière des justifications idéologiques. C'est dans ces années que Jules Ferry parle de la « mission éducatrice et civilisatrice qui appartient à la race supérieure ». Cette mission se traduit par l'installation de bases navales et l'implantation dans de vastes territoires.

2. Discours sur la langue et discours sur la culture :

Une autre convergence

La mission éducatrice ne se borne pas à répandre une civilisation supérieure, mais aussi la langue qui en est l'expression.

En effet, si « civilisé » s'oppose à « sauvage », le terme s'oppose aussi à « barbare ». De ce mot une interprétation suggestive a été formulée par Harald Weinrich.

Cependant, les tentatives pour créer un consensus autour de la langue française ne voient le jour qu'à partir de 1750, par le biais de stratégies variées et dans des domaines différents.

Parmi les philosophes, Diderot dans sa lettre sur les sourds et les muets à l'usage de ceux qui entendent et qui parlent souligne que la langue française est la plus adéquate à faire parler l'esprit :

« Notre langue est, de toutes les langues, la plus châtiée, la plus exacte et la plus estimable, celle qui a retenu moins de ces négligences que j'appellerais volontiers la balbutie des premiers âges ».

L'exemple tunisien est révélateur de la politique culturelle que la France a menée dans ses colonies. Lors de l'établissement du protectorat, le système scolaire tunisien garantissait l'enseignement traditionnel en arabe, à côté d'une formation plus moderne assurée en français ou en italien, au choix. Les français s'opposeront à ce bilinguisme et dès le début du protectorat ils imposeront l'enseignement du français comme le moyen le plus efficace de s'attacher la population indigène et d'assurer à la France une influence prépondérante.

Dans ce même but, l'Alliance française assure une politique de diffusion sur toute la planète. Cette association, dont l'objectif est la propagation de la langue française dans les colonies et à l'étranger, est approuvée par arrêté du ministre de l'Intérieur le 24 janvier 1884. Ses actions prévoient la fondation et la subvention d'écoles françaises, la formation des maîtres, l'organisation de conférences et la publication d'œuvres à caractère pédagogique.

L'enseignement de la langue et de la civilisation :

3. Évolution des méthodologies et des manuels :

Un choix linguistique est aussi un choix idéologique. Quelle langue enseigner ? Quelle image offrir du pays ? ce sont des questions que les didacticiens n'arrêtent pas de se poser.

Lorsque la langue et la culture français étaient enseignées pour leur excellence, il s'agissait de faire connaître ces monuments de la tradition, les institutions, les chefs-d'œuvre artistiques et littéraires :

3-1 Le multiculturalisme : tentative de définition

La coprésence de diverses ethnies et cultures dans les mêmes espaces n'est pas un phénomène complètement inédit dans l'histoire, mais ce qui le rend caractéristique des sociétés contemporaines, c'est la rapidité de son évolution et la portée de son extension. Le rapport avec l'altérité est donc devenu un sujet incontournable pour la compréhension d'un monde, où les échanges et la circulation non seulement de biens et de capitaux, mais aussi d'individus, de groupes, d'idées, d'informations, de projets de vie... s'intensifient de jour en jour.

Pour des raisons historiques, ce sont les États-Unis qui ont dû, les premiers, faire face à la pluralité d'ethnies et de cultures, c'est donc en milieu nord-américain que le débat sur le multiculturalisme a vu le jour. Andrea Semprini remarque :

« cinq aspects principaux constituent le cocktail propre au peuplement de ce pays et permettent d'en cerner la spécificité. [...] Ces cinq aspects sont : la présence sur le territoire américain de populations autochtones ; l'importation massive d'esclaves d'Afrique occidentale ; la présence, parmi les premiers colons, de groupes religieux ; l'origine anglo-saxonne des élites économiques et politiques ; le rôle de l'immigration dans le peuplement du pays. »

Cette immigration d'origine européenne ne cesse d'augmenter jusqu'à la fin des années vingt et rend légitime la « rhétorique » du melting pot, à savoir l'image d'un pays où chacun trouve sa place et contribue au bien de la collectivité.

Après la Deuxième Guerre mondiale, l'immigration se diversifie, les populations européennes sont remplacées par les Asiatiques et les Latino-Américains, les conflits éclatent : d'une part la population « blanche », qui voit son taux de croissance diminuer, se sent menacée par la présence des autres groupes ; d'autre part les minorités-nationales, ethniques ou même politiques-revendiquent le droit à la reconnaissance de leur diversité et une plus ample liberté d'action.

Depuis quelques décennies, ce type de conflits gagne tous les pays industrialisés à population hétérogène. En Europe, les anciennes puissances coloniales ont dû, bon gré mal gré, accueillir nombre d'individus qui, après avoir vécu en état de soumission, se sont senti le droit de recourir à la métropole en cas de nécessité. Son passé colonial, d'autres facteurs tels que sa position géographique et sa tradition de terre d'asile, ont contribué à faire de la France un pays d'immigration.

Au-delà des spécificités locales, les stratégies mises en œuvre dans les différents pays pour gérer l'hétérogénéité de l'espace socioculturel peuvent être classées en trois grands modèles : le modèle assimilationniste, le modèle intégrationniste et un troisième modèle, qui est appelé tantôt multiculturel ou pluriculturel, tantôt interculturel.

Le multiculturalisme, en tant que tentative de dépassement des deux positions mentionnées précédemment, est au cœur d'un vif débat et présente des acceptions différentes, voire contradictoires :

« l'idée d'une société multiculturelle ou multiethnique est utilisée dans des sens si opposés qu'il faut d'abord s'entendre sur ce qu'elle ne veut pas dire »

3-2 L'interculturel : un défi pour l'éducation

Le terme « interculturel » est plus généralement utilisé en opposition à « multiculturel », non seulement comme appartenant à des

milieux d'origine distincts, français et anglo-saxon respectivement, mais aussi comme exprimant deux perspectives distinctes : l'une plutôt descriptive, l'autre plus centrée sur l'action.

À ce propos M.Abdallah-Preticelle définit l'interculturel comme une « construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle », tandis que le multicultural, tout en reconnaissant « la pluralité des groupes » et préoccupant d'éviter « l'éclatement de l'unité collective », n'a pas de visée clairement éducative.

Les deux termes se rapporteraient donc à des contextes différents : si la migration des populations répond à des exigences de survie matérielles et existentielles, les facteurs qui ont mené à cette planétarisation des relations humaines dépassent largement les capacités de contrôle, non seulement des individus mais aussi des pouvoirs locaux ; **l'interculturel se définirait alors comme un choix pragmatique face au multiculturalisme qui caractérise les sociétés contemporaines.** C'est justement l'impossibilité de maintenir séparés des groupes qui vivent en contact constant qui entraîne la nécessité de construire des modalités de négociation et de médiation des espaces communs.

L'approche interculturelle représente aujourd'hui une réponse possible au défi lancé par les nouveaux scénarios socioculturels : « l'emploi du mot 'interculturel' implique nécessairement, si on attribue au préfixe 'inter' sa pleine signification, interaction, échange élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si au terme 'culture' on reconnaît toute sa valeur, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception du monde »

En France, l'interculturel a son origine dans le cadre du français langue maternelle, au début des années soixante-dix, et s'inscrit dans une pédagogie de compensation destinée aux enfants de migrants. En 1972, déjà, la commission présidée par E.Faure, dans son rapport Apprendre à être, avait critiqué la vision néocolonialiste qui tendait à assimiler les cultures des immigrés à celle des natifs. C'est donc dans une optique d'intégration que des CLIN (classes d'initiation) dans le primaire, des CLAD (classes d'adaptation) dans le secondaire et, quelques années plus tard, en 1975,

En Grande-Bretagne, dans les années quatre-vingt, des projets pilotes tels que le mother tongue and english teaching project et le linguistic minorities project essayent de répondre à l'exigence d'intégrer les populations provenant du subcontinent indien, non seulement par l'enseignement de la langue anglaise (les immigrés connaissant surtout des formes pidginisées), mais aussi par le maintien des cultures et des langues d'origine.

Ces projets, dont le but principal était celui de renforcer l'image positive de l'identité culturelle des immigrés, ont eu comme résultat d'isoler davantage les communautés étrangères des autochtones. Des tentatives de dépassement de ce modèle ont été faites en particulier par le biais de l'enseignement basé sur le « language awareness », qui met en question la « naturalité » de l'anglais standard par rapport à d'autres langues.

À la même époque se développe en Italie un projet d'éducation interculturelle, progetto Edint, dirigé par le CEDE (centro europeo dell'educazione) et auquel participent des chercheurs et des enseignants, dans une optique interdisciplinaire, pour que l'interculturel ne devienne pas une discipline à part qui s'ajoute à la palette des matières scolaires,

mais s'inscrive dans une perspective culturelle, transversale à toutes les disciplines.

Actuellement, dans presque toutes les universités américaines, il existe des départements de communication interculturelle et de nombreuses associations ont été fondées dans ce domaine (par exemple la « society for Interculturel Éducation, Training and Research ou l'International-Intercultural programs » avec leur publication Occasional Papers in Intercultural Learning.

Au cours des années quatre-vingt, ce concept entre graduellement en didactique des langues étrangères (la voie ayant été ouverte par l'approche communicative) et modifie radicalement les modalités d'accès à la culture étrangère :

« les auteur se réclamant de la compétence interculturelle et de la communication interculturelle mettent l'accent par contre, sur l'interaction, c'est-à dire le processus d'échanges qui permet aux deux interlocuteurs de s'influencer réciproquement, de se métisser mutuellement, et aussi sur l'intersubjectivité. L'interculturel sollicite deux sujets. Il s'agit désormais de reconnaître à l'Autre son statut de Sujet, en acceptant la réciprocité éventuelle de son regard « chosifiant »

Il ne s'agit pas, comme certains didacticiens l'ont souligné, de donner à l'étranger la compétence culturelle du natif, puisque l'apprentissage d'une langue étrangère et l'acquisition d'une compétence de communication relèvent d'un processus de socialisation tenant compte de l'acquisition de la langue maternelle et des notions, concepts, attitudes et valeurs adoptés par l'apprenant au sein de sa société d'origine et plus particulièrement de son environnement social.

Le point de départ doit donc être l'identité de l'élève : par la découverte de sa culture maternelle, il sera amené à comprendre les

mécanismes d'appartenance à toute culture. Plus il aura conscience des critères implicites de classement de sa propre culture, plus il sera capable d'objectiver les principes implicites de division du monde de la culture étrangère. L'objectif n'est donc pas uniquement pragmatique-offrir aux apprenants les moyens pour organiser leur discours de façon cohérente et interagir avec des étrangers-, il est aussi et surtout formatif, à savoir développer un sentiment de relativité de ses propres certitudes, qui aide l'élève à supporter l'ambiguïté de situations et de concepts appartenant à une culture différente.

Une éducation interculturelle viserait donc, d'une part, à faire supporter aux élèves l'insécurité causée par l'inconnu ; d'autre part, elle devrait les conduire à généraliser les expériences de contact avec la culture étrangère, sans tomber pour autant dans le piège du stéréotype. C'est une tâche spécifique de la didactique/ didactologie des langues et des cultures, puisque la prise de conscience de la société étrangère, dans sa réalité actuelle et dans son arrière-plan historique, se trouve étroitement liée à l'apprentissage et à l'utilisation de la langue dans la communication réelle, en dehors de la salle de classe.

Le sociologie et la psychologie sociale peuvent aussi offrir des instruments d'analyse du problème sous une autre perspective.

Les sociologues ont repéré dans les sociétés industrielles occidentales deux vastes contextes pour délimiter les ensembles.

3-3 Le stéréotype culturel : un passage obligé Dans l'approche de l'autre ?

Dans une optique interculturelle, une réflexion sur les liens entre la construction des connaissances, d'ordre linguistique aussi bien que culturel, et les représentations sur les pays et les peuples dont les élèves apprennent la langue s'avère particulièrement utile. Des chercheurs de

disciplines différentes (anthropologie, sociologie, psychologie sociale et dernièrement didactique des langues) se sont penchés sur la nature des préjugés et des stéréotypes, pour essayer de comprendre comment ils fonctionnent à l'intérieur des processus de construction de la connaissance et de saisir les conséquences d'une telle attitude mentale aux plans humain et social.

En effet, des enseignants accompagnateurs ont dû avouer qu'en dépit des convictions répandues, la participation des élèves à des échanges internationaux ne constitue pas, en soi, un moyen pour modifier certaines idées préconçues sur le pays hôte, mais qu'au contraire les jeunes participants avaient l'impression de voir confirmés leurs préjugés dans les « faits ». préjugés qu'ils défendaient avec une conviction encore plus forte, une fois rentrés chez eux.

La réalité n'est donc pas un livre ouvert qu'il suffit de déchiffrer pour en dévoiler le sens ; la connaissance est un processus complexe, mû par la dynamique entre réalité objective, dimension subjective et contexte historico-social. Dans son recueil d'essais sur le racisme.

Avant de « démasquer » ou de « démonter » le stéréotype, il serait alors nécessaire de comprendre en quoi il se distingue du préjugé terme avec lequel il est souvent identifié, mais aussi :

- a. Quelle est sa fonction à un niveau cognitif, dans la perception et la compréhension de la réalité ;
- b. Quelle est sa fonction à un niveau psychologique, dans la construction de l'identité sociale d'un individu ;
- c. Enfin de comprendre qu'il n'est pas le fruit du hasard, qu'il a une histoire.

D'un point de vue étymologique, le mot « préjugé » indiquerait simplement un jugement qui précède l'expérience ; mais vu que

l'exigence d'une validation empirique est à la base de la science moderne et que tout jugement émis en absence de données objectives est considéré comme erroné, à cette signification initiale s'est ajoutée l'idée qu'il constitue un obstacle à la connaissance de la vérité.

Selon la psychologie sociale, la classification et la catégorisation sont des processus cognitifs naturels, propres à l'activité humaine les hommes tendent naturellement à organiser l'information provenant de leur environnement selon des critères qui dépendent de leurs buts, de leurs besoins et de leurs valeurs. Ces processus répondent à la nécessité d'opérer une simplification de la réalité, qui serait trop complexe pour être gérée dans la totalité de ses variantes, selon un critère d'économie qui nous permette de recourir à une grille d'interprétation et de comportement face aux expériences nouvelles. Pour être efficaces, ces catégories doivent comprendre des classes possédant une très forte homogénéité interne et être bien distinctes : les différences entre les membres appartenant à une classe seront donc effacées au profit des ressemblances.

En réalité, les hommes entrent en relation entre eux de façon symbolique par des généralisations et des « étiquettes » qui leur permettent de définir de façon synthétique et immédiate caractéristiques, rôles et attentes de comportements ; mais puisque la connaissance est inévitablement anthropocentrique et que l'identité personnelle, de groupe ou nationale se construit en opposition aux autres, l'autre est défini sur la base de sa diversité : pour ceux qui occupent un espace proche du nôtre, nous utilisons le stéréotype dévalorisant, pour les cultures lointaines, nous avons plutôt tendance à utiliser le stéréotype de l'exotisme.

Les différentes études sur les stéréotypes tendent, nous l'avons vu, à les présenter comme une nécessité pour l'esprit d'organiser et de

sélectionner les informations, afin de disposer d'idées simplifiées et stables sur les différentes catégories d'objets. Pour leur part, les anthropologues ont souvent fait remarquer que l'ethnocentrisme est le fait de toutes les sociétés humaines, même les plus isolées : la tendance à poser son propre groupe comme mesure absolue à laquelle comparer tous les autres et à juger les diversités comme des infériorités peut être considérée comme universelle. Dans *Race et histoire*, Lévy-Strauss dénonce le préjugé ethnocentrique en raison duquel chaque groupe humain pense que.

« l'humanité cesse aux frontières de la tribu, du groupe linguistique, même du village ; à tel point qu'un grand nombre de populations dites primitives se désignent d'un nom qui signifie 'les hommes' (ou les 'bons', les 'excellents', les 'complets'), impliquant ainsi que les autres tribus, groupes ou villages, ne participent pas des vertus- ou même de la nature – humaines, mais sont tout au plus composés de 'mauvais', de 'méchants', de 'singes de terre' ou d'œufs de pou' »²

4. Difficultés dans la compréhension des proverbes et les locutions

Cet enquête destine des étudiant soudanais environ 2a Nous avons fait un fiche d'enquête pour mesures la difficulté de compréhension le proverbe français.

² Lévy- Strauss C. , 1990, *Race et histoire*, Denoël, Paris, p.21

4-1 Analyse des enquêtes

4-1-1 Objectif

Nous voulons reconnaître les difficultés rencontrées lors de la traduction. Et démontrer la différence culturelle.

4-1-2 Le public :

Le public qui nous avons soumis l'enquête constitue de 20 étudiants en cinquième année à l'université de Khartoum Faculté de Pédagogie ils ont acquis pour la plupart, des connaissances linguistiques fondamentales âgées (18-22)ans

4-2 Présentation des fiches d'enquête :

Nous préparons 15 proverbes français

1- Quand le chat n'est pas là, le souris danse .

2- Être comme une poule qui a trouvé un couteau .

3- Mentir comme un arracheur de dents.

4- Le coq est bien fort sur son chemin.

5- Donner un œuf pour avoir un bœuf .

6- Travailler de Pénélope .

7- Faire une pierre deux coups .

8- Il vaut mieux être murier qu'amandier

9- Qui a peur du loup n'a pas peur du bois .

10-La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre .

11-Apres la pluie le beau temps.

12-Bon nageur sont a la fin noye.

13- Qui est pres de l'eglise est souvent loin de dieux .

14- Qui seme en pleure recueille en heure.

15-Chacun voit avec ses lunettes

4-3 Résultat de la Fiche d'enquête

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
a	20%	15%	60%	35%	20%	60%	30%	25%	30%	35%	25%	15%	30%	40%	15%
B	20%	35%	40%	40%	50%	20%	30%	45%	40%	5%	15%	25%	20%	30%	30%
C	60%	50%	0%	25%	30%	20%	40%	30%	30%	60%	60%	60%	50%	30%	55%

4-4 Analyses des difficultés

1. Différences culturelle entre les deux pays :

Nous trouvons que les étudiant ne comprennent la métaphore français (arracheur de dents) et (travail de pénélope) dans l'épreuve chaque pays a sa propre conception. L'épreuve montre que l'impossibilité pour l'étranger à traduire le proverbe.

2. Différence entre le sens « littéral » et les sens des coutions :

La traduction mécanique ou littéral de ce proverbe (être comme une poule qui a trouvé un couteau) incite l'incompréhension chez les étudiants

3. Méconnaissances des situations d'utilisation des expressions :

0% taux très faible pour(mentir comme un arracheur de dents)

Ils disent que le malentendu est provoqué par l'absence de contexte, le locuteur peut parvenir à comprendre le sens en trouvant l'équivalence à sa langue.

Nous voyons bien que la découverte de notre culture maternelle sera amenée à comprendre les mécanismes d'appartenance à toute culture puis la sociologie nous aide à trouver des instruments d'analyse du problème sous une autre perspective.

La conclusion generale

Le proverbe est un moyen important d'avoir la competence communicative interculturelle et pour communiquer efficacement en plus il aide a comprendre le context culturelle.

Cette etude vise a invistiger le proverbe soudanais et faire un comparaison entre le milieu culturelle soudanais et francais ,

Nous adoptons une demarche contrastive et analytique en plus nous faite une fiche d'enquete mentionnee a 20 des etudiants

Nous trouvons des problemes a collecter des informations a raison de manquer le ressource qui contenue ce theme, precisement le proverbe soudanais.

Le resultat obtenu

Nous recommandons de enseigner le proverbe dans les cours de langue francais a des universite soudanais parceque il les aide a communiquer et expresser et comprenent la metaphore

.

Bibliographies

Le petit Roberte 2005

1. Pierre Guiraud, Les locutions françaises
2. L'inter culturalités
3. Le Robert Florence, Montreynaud. Agnes pierron. Francois Suzzoni, Dictionnaire des proverbes et dictons,
4. Le dictionnaire des proverbes, L'académie française
5. Luanvancua ghanh, mémoire de fin d'études, les locutions et proverbes composés de noms relatifs aux phénomènes sociaux et naturels, Université de Hanoi. Mai 2007.
6. د. سمية عبدالرحمن عبدالكريم، دلالات نفسية واجتماعيه في نصوص الامثال السودانية، دار عزة للنشر والتوزيع، الخرطوم.

7. Sitographie;

8. www.franceculture.fr

9. <http://fr.m.wikipedia.o>

10. <http://www.voyagesphotosma>

Table de métier

Subject		page
	Introduction general	1
	Justification de choux	2
	La méthodologie de la recherche	3
	L'hypothèse	3
	Plan du mémoire	4
Le premier chapitre: Autour de la notion de proverbe		
1	La définition de proverbe	5
2	La division de proverbe	6
3	Les particularités de proverbe	7
4	Aperçue général du proverbe	8
5	Diverse types du proverbe	9
6	Le différence entre le proverbe et la locution	10
7	Le classement du proverbe	11
8	Le ressource du proverbe	11
8-1	L'antiquité égyptienne	11
8-2	L'enseignement d'amenmopé	12
8-3	L'antiquité grecque	13
8-4	Les romains	13
8-5	Les instructions de shuruppak	14
8-6	Les proverbes d'Ahiqar	15
8-7	Le proverbe arabe	15

8-8	Le coran	16
8-9	La Bible	16
8-10	L'étymologie	17
8-11	La parole de sagesse	17
8-12	Les mots historiques	18
8-13	L'histoire de la parémiologie en France	18
	Conclusion	20
Deuxième chapitre : une étude comparative des deux cultures à travers les proverbes		
	Introduction	21
1	Le proverbe soudanais	22
1-1	L'introduction	22
1-2	Dicton du soudan et phrase de la philosophie arabe	22
2	Éléments culturels et leur influence sur la formation de proverbe liés aux phénomènes naturels et sociaux	27
2-1	Le soudan (la géographie)	27
2-2	L'histoire	28
2-3	La langue	28
2-3-1	La langue arabe	28
2-3-2	La langue anglaise au soudan	29
2-3-3	La langue française au soudan	30
2-3-4	La culture soudanaise	30

2-3-5	La France (la géographe la culture l'histoire)	31
3	Éléments culturel et leur influence sur les proverbes	32
3-1	Les proverbes lies à la croyance	32
3-2	Les proverbes lies à l'argent	34
3-3	Les proverbes lies à l'histoire et la littérature	35
4	L'élément naturel et son influence sur les proverbes.	35
4-1	Les proverbes lice aux animaux	35
4-2	Les proverbes lice à la météorologie	37
4-3	L'expression liée aux couleurs	39
5	Les formes stylistiques (la rhétorique)	40
5-1	L'hyperbole	41
5-2	Antiphrase	42
5-3	L'exclamation l'éclipse	42
5-4	La métaphore	43
5-5	Valeurs de style	45
5-6	L'allitération	46
	Conclusion	48
Troisième chapitre : Civilisation/ Culture, Multiculturalisme et Interculturel		
1	L'introduction	50
1-1	Civilisation /culture, multiculturalisme et interculturel	51

	Civilisation : histoire d'un mot	
1-2	Terme de jurisprudence	52
1-3	Identification entre civilisation française et civilisation universelle	52
2	Discours sur la langue et discours sur la culture	53
3	Évolution des méthodologies et des manuels	54
3-1	Le multiculturalisme : tentative de définition	55
3-2	L'interculturel : un défi pour l'éducation	56
3-3	Le stéréotype culturel : un passage obligé Dans l'approche de l'autre ?	60
4	Difficultés dans la compréhension des proverbes et les locutions	64
4-1	Analyse des enquêtes	64
4-2	Présentation des fiche d'enquête	64
4-3	Résultat de la Fiche d'enquête	64
4-4	Analyse des difficultés	65
4-5	Conclusion	65
	Bibliographies et Sitographies	66

Sudan University of Science and Technology

Collage of Graduate Studies

**UNE ETUDE CONTRASTIVE DE LA SIGNIFICATION
DE QUELQUES PROVERBES EN FRANÇAIS ET EN
ARABE SOUDANAIS : PERSPECTIVE CULTURALI ET
LINGUISTIQUE**

دراسة مقارنة لبعض الأمثال في اللغتين العربية (اللهجة السودانية) والفرنسية:
من منظور ثقافي ولغوي

Contrastive study of some proverbs in Sudanese arabic and
French : cultural and linguistic perspective

Mémoire préparé en vue d'obtenir le master en FLE

PREPARED BY

SAHAR MOHOMED AHMED ALI

university of Khartoum

bachelore of education (frensh language)2007

SUPERVISIOR:

Dr. AHMAD HAMED

March 2015

Dédicace

À celle qui éclair mon chemin

À celle qui m'entoure de sa tendresse

À ma chère mère, je dédie cette recherche.

Remerciement

Je remercie mon Dieu de m'avoir facilité l'accomplissement de cette recherche.

Je remercie ma chère famille de m'avoir donné le courage et la volonté durant toute ma vie.

Abstract

This study tends to investigate the Sudanese proverb and there equivalents and to what extent are the Sudanese university students exposed to French culture.

The researcher has adopted descriptive analytical method for data analysis and questionnaire targeting 20 students for data collection

The study conducted that the Sudanese students have difficulties in understanding these proverbs because they are ignored by the French language courses taught at university of Khartoum and lack of contacts with French culture and speakers.

The study, accordingly, has recommended the inclusion of this part of culture in the courses of Sudanese universities, teaching French proverbs will enable the students to improve their language and motivate them to be in touch with French culture.

Résumé

Cette étude vise à faire une investigation sur les proverbes soudanais et trouver l'équivalence en langue français et la capacité des étudiantes Soudanais à comprendre la culture française.

Nous suivons une méthode descriptive et analytique en plus une fiche d'enquête mentionné à 20 des étudiantes le recherche arrive à résultat comme la difficulté en in compréhension les proverbes parce que l'ignorance de proverbe en méthode d'apprentissage chez les universités soudanais et le dis contact avec la culture français et son locuteur.

Cet étude recommandé à enseigné le proverbe et donne le une place aux méthodes d'apprentissage chez les universités Soudanaise parce que le proverbe un moyen facile permet des étudiant à mieux contacter avec la culture français donne les la motivation à apprentissage.

المستخلص

تهدف هذه الدراسة لبحث الأمثال السودانية ومترادفاتها في اللغة الفرنسية ومدى إستيعاب الطلاب للأمثال الأجنبية.

وقد إستخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي إضافة إلى الإستبانة التي استهدفت عشرين طالباً .

وتوصلت الدراسة إلى وجود مشكلات لدى الطلاب في فهمهم المثل الفرنسي لعدة أسباب منها عدم إحتكاك الطالب بالثقافة الفرنسية وكما أن الأمثال لا تجد مكاناً في مناهج اللغة الفرنسية.

لذلك أوصت الدراسة إلى الإهتمام بتدريس الأمثال ضمن مقررات اللغة الفرنسية بالجامعات السودانية وربطها بالأمثال السودانية، لأن الأمثال تعد أسهل طريقة لفهم الثقافة الأجنبية، كما أنها تحفز الطالب على التعليم وتعينه على التعبير عن نفسه في الثقافة الأجنبية.